



# ***EL ZARZUACO***

# ***LUSSIGNAN***

*Foglio della Comunità degli Italiani di Lussinpiccolo*

*Esce così colà come si puote quando si vuole e più non dimandare*

*No.1*

*Anno 2014*

# UNA PAROLINA AI LETTORI

Prima di tutto mi rivolgo a te, caro Dante Alighieri, chiedendo umilmente scusa di averti parafrasato ( *spero che non ti te ga trope volte rivoltà in tomba*) ma l'ho fatto perché la frase rispecchiava il mio stato d'animo e i mille intralci a cui andavo incontro e che dovevo pazientemente superare.

Ed ora passo a voi, cari lettori!

L'idea di Anna Maria di fare "*el giornalìn dela Comunità*" era un'idea che anch'io cullavo da tempo e l'ho accettata subito volentieri. A scuola mi hanno detto "*ah, xe facile, noi femo tuto al computer col programa che se ciama Publisher e che se scarica gratis dal Internet e poi demo el discheto in tipografia e lori ne stampa.*" Detto, fatto, ma...come dice uno dei postulati della Legge di Murphy "*se una cosa ga la minima possibilità de andar storta, la va*"... e così comincia la mia Via Crucis! Non voglio stancarvi con tutti i problemi che ho avuto (*a chi che ghe interessa ghe posso contar tuto a voce*) e dirvi quanti mesi sono passati da quando ho preso l'impegno, l'importante è che questo primo numero potrebbe tra breve veder la luce (*spero tanto che stavolta Dio me la mandi bona!*).

L'idea è di poter stampare due numeri all'anno perciò, cari lettori, accetto tutte le critiche benevoli ossia costruttive, quelle cioè che mi aiuteranno a migliorare l'aspetto ed il contenuto di questo nostro "*giornalino*". Si facciano avanti tutti quelli che hanno familiarità con il programma Publisher, i loro suggerimenti ed il loro aiuto mi saranno preziosissimi!

In quanto alle critiche negative non mi preoccupo, ce ne saranno finché c'è il mondo, la mia risposta sarà semplice e calma, senza portar rancore: "*Fe voi meio, mi me ritiro!*"

Arlen Abramić  
(o in lussignan: *dela Noyes la fia*)



# LA PAROLA ALLA PRESIDENTE

Gentili soci e simpatizzanti del nostro sodalizio nonché lettori tutti!

Con piacere voglio ricordare assieme a voi l'anno da poco trascorso durante il quale la Comunità degli Italiani di Lussinpiccolo ha svolto un ricco programma culturale, dalle visite di 5 C.I. dell'Istria (precisamente Villanova, Matteredada, Momiano, Gallesano e Grisignana) che ci hanno presentato i loro programmi; ai viaggi, a Trieste per visitare due mostre organizzate dalla Comunità dei Lussignani non più residenti – ***I cantieri di Lusino*** e ***Giuseppe Kaschmann Signore delle scene***; a Pordenone per visitare la mostra dei fiori ***Orto giardino***; e due visite al Teatro di Fiume in aprile e in novembre per partecipare agli spettacoli del Dramma Italiano.

L'ultima settimana di maggio abbiamo organizzato ***La rassegna del cinema italiano*** presentato dal regista Paolo Lipari che lavora e abita a Como e il cui padre è originario di Zara.

In memoria della nascita di Giuseppe Kaschmann in collaborazione con l'Università popolare di Lussinpiccolo, la Biblioteca civica di Lussinpiccolo e la Comunità dei Lussignani non più residenti di Trieste, in luglio abbiamo partecipato alla presentazione del libro in italiano di Giusy Criscione ***Giuseppe Kaschmann Signore delle scene*** con un compendio in lingua croata ed inglese e all'inaugurazione della mostra a lui dedicata.

Nel mese di agosto abbiamo presentato due concerti del gruppo ***Girotondo d'arpe*** di Trieste, uno a Lussingrande e uno a Lussinpiccolo mentre l'8 novembre, sempre da Trieste, la ***Compagnia de l'Armonia*** ci ha presentato lo spettacolo teatrale „***Trieste, Cecchelin e dintorni***“.

Ed eccoci al nostro Coro “Vittorio Craglietto” e le sue esibizioni:

- Il Lunedì dell'Angelo concerti di Pasqua assieme all'Orchestra di fiati Josip Kašman, a Lussinpiccolo, Lussingrande e la domenica successiva a Cherso
- Il 13 giugno in occasione della festa di S. Antonio sempre con l'Orchestra di fiati concerto a Neresine
- In agosto in collaborazione con l'Azienda per il turismo di Lussinpiccolo abbiamo cantato in piazza a Neresine in occasione della fine dei loro giochi estivi
- Per S. Martino, l'11 novembre, il Coro ha partecipato con alcuni brani alla riunione solenne della municipalità
- Il 7 dicembre ci siamo esibite al concerto di beneficenza organizzato dal Rotary club di Lussinpiccolo
- Il 13 dicembre segue il già tradizionale concerto del Coro „Vittorio Craglietto“ dal titolo Nadal Lussignan per la quinta volta consecutiva
- Il 14 dicembre il Coro ha cantato alcuni brani all'assemblea dell'Associazione dei pensionati
- Il 15 dicembre si è esibito in piazza presso il tendone
- Domenica 22 dicembre il Coro è stato ospite della C.I. di Dignano per uno scambio culturale.

Fino al mese di ottobre il Coro era diretto dalla giovanissima maestra Antonella Picinić, che adesso si trova a Pola per gli studi universitari di musica. Da ottobre in poi il Coro dirige la brava e giovane maestra Marta Nikolić.

Lo spettacolo Natalizio degli alunni dei nostri corsi di lingua italiana al quale hanno partecipato pure i bambini della sezione italiana del Giardino d'infanzia – Asilo Perla si è tenuto il 16 dicembre alle ore 17 presso la sala del Palazzo Fritzy. Ai bambini sono stati distribuiti dei pacchi dono come ogni anno. Gli alunni si sono esibiti con lo stesso spettacolo il 19 dicembre presso il tendone in piazza.

Tutte le numerose attività della nostra C.I., sia culturali che molte altre di istruzione, come i corsi di lingua italiana ed il corso di pianoforte e flauto, sono svolte grazie al contributo finanziario dell'Unione italiana di Fiume, dell'Università Popolare di Trieste, della Città di Lussinpiccolo e della Contea litoraneo montana.

**Anna Maria Saganić**

# NOTIZIE

## I "MISSONI" A TRIESTE CON I LUSSIGNANI E I DALMATI



### **Trieste/Lussinpiccolo -**

In occasione della "Bancarella 2013" in Galleria Tergesteo a Trieste si sono incontrati dopo ben 50 anni due vecchi amici: l'on. Renzo de Vidovich e Mariano L. Cherubini, già presidenti dei Gruppi Giovanili Adriatici dell'A.N.V.G.D. di Trieste e Gorizia, negli anni sessanta. Nel cordiale incontro sono stati passati in rassegna anche vari avvenimenti politico - culturali.

La circostanza dell'incontro è dovuta a due avvenimenti culturali intercorsi nel Salone del libro dell'Adriatico orientale: la presentazione del volume "Una vita sul filo di lana", libro biografia su e con Ottavio Missoni di Paolo Scandaletti, introdotto da Arianna Boria, e quello del neresinotto dr. Julijano Sokolić "La storia della Cantieristica dell'isola di Lussino", elementi di storia dal 1823 al 1915, introdotto dalla dr. Rita Cramer -

Giovannini degli Ivancich alla presenza della lussignana Doretta Martinoli - Massa, presidente della Comunità dei Lussignani di Trieste.

I due vecchi amici Renzo, presidente dell'Associazione Dalmata Italiani nel Mondo e Mariano, presidente della Giunta Esecutiva della Comunità degli Italiani di Lussinpiccolo, hanno posato - a ricordo - con Rosita Missoni e il nipote Ottavio jun., che sovrasta tutti con la sua statura e Licia Giadrossi Gloria, segretaria generale della Comunità dei Lussignani di Trieste. Presenti alla prima giornata de "La Bancarella 2013" tra gli altri, anche il presidente della Giunta Esecutiva dell'Unione Italiana di Fiume, Maurizio Tremul ed il vicepresidente dell'Università Popolare di Trieste, Fabrizio Somma.

**Mariano L. Cherubini**

# CI HA LASCIATO IL FISICO PAOLO BUDINICH

Nato a Lussingrande il 28 agosto 1916 si è spento a Trieste nella notte del 14 novembre 2013 dopo una lunga vita dedicata alla scienza.

Nel 2000 Paolo Budinich ha pubblicato la sua autobiografia intitolata *“L’aripelago delle meraviglie”*



Dopo aver terminato le scuole a Trieste Paolo conseguì la laurea in fisica presso l’Università degli Studi di Pisa nel 1939 e subito ottenne l’incarico di insegnante sulla nave scuola “Amerigo Vespucci”. Durante la seconda guerra mondiale prestò servizio sui sommergibili e anche come osservatore aereo. Nel 1941 fu catturato dagli Inglesi e trasportato come prigioniero di guerra prima in Inghilterra e poi negli Stati Uniti. Nel 1964 fondò a Trieste il Centro internazionale di fisica teorica (ICTP) assieme al fisico teorico pakistano laureato a Stoccolma Abdus Salam (in seguito premio Nobel).

Rovensca, 19 settembre 2001

Arlen Abramić intervista Paolo Budinich per Radio Lussino-Radio Jadranka

Nello stesso anno diede vita all’Advanced School of Physics che nel 1978 trasformò fondando la Scuola internazionale superiore di studi avanzati (SISSA), istituto di ricerca e di perfezionamento a statuto speciale, della quale fu il primo direttore. Budinich fu uno dei maggiori fautori dell’affermazione del Sistema Trieste come polo scientifico di peso internazionale creando sul Carso l’Area Science Park, il parco scientifico e tecnologico più grande d’Italia, che ospita numerosi centri di ricerca e laboratori tra cui il Sincrotrone di Basovizza e il Centro internazionale di ingegneria genetica e biotecnologia (ICGEB). Lavorò per la nascita del Consorzio per la Fisica e della Fondazione Internazionale Trieste per il Progresso e la Libertà delle Scienze. È stato attivo quasi fino agli ultimi dei suoi giorni lavorando alla realizzazione di una rete di università in Africa capace di formare i giovani del continente nero con standard elevatissimi dato che era convinto che per sottrarre i popoli alla povertà e al sottosviluppo non occorre regalare loro il pesce, ma dargli una canna da pesca e insegnargli a pescare e la migliore canna per lui è la scienza.



L’ECSAC promuove eventi culturali e offre accoglienza agli scienziati nella bella e accogliente Iso- la di Lussino.

## Onorificenze:

- 2 giugno 1983 - Medaglia d’oro ai benemeriti della scuola, della cultura e dell’arte
- 2 giugno 1984 - Commendatore dell’Ordine al merito della Repubblica italiana
- 2 giugno 1993 - Grande ufficiale dell’Ordine al merito della Repubblica italiana
- 2 giugno 2010 - Cavaliere di gran croce dell’Ordine al merito della Repubblica italiana



**A sinistra:** I partecipanti al congresso “International Conference on Science and Culture” organizzato come iniziativa del Consorzio per la Fisica di Trieste per festeggiare l’85° compleanno di Paolo Budinich (al centro) dopo il pranzo solenne a Rovensca il 19 settembre 2001. Qui rinasce l’idea di un centro culturale che unisca la scienza e la cultura e finalmente il 27 novembre 2006 con un atto formale viene istituito a Trieste il Centro Europeo per la Scienza, l’Arte e la Cultura (ECSAC), l’ultima creatura del prof. Paolo Budinich.

**Avviso sotto:** L’ECSAC continua il suo lavoro a Lussino.

XIV International Conference on Science Arts and Culture  
**G E O T H E R M A L  
 E N E R G Y**  
 STATUS AND FUTURE  
 IN THE ADRIATIC REGION  
 25-29 August 2014  
 Veli Lošinj, Croatia



# CONCERTI



Da Trieste a Lussino  
per ammaliarci  
con il suono mistico  
delle arpe celtiche



Lussinpiccolo,  
8 agosto 2013



Lussingrande, 4 agosto 2013

# TEATRO



Alessio Colautti:  
"Ma dove xe la Vicesindaco?"



In occasione della Giornata della Città di Lussinpiccolo, venerdì 8 novembre 2013 nella sala del cinema-teatro „Vladimir Nazor“, spettacolo teatrale „**TRIESTE, CECHELIN E DINTORNI**“ presentato dalla **COMPAGNIA DE L'ARMONIA – F.I.T.A. DI TRIESTE**, recital di e con Alessio Colautti: la Trieste degli anni '30 raccontata dalle macchiette del celebre artista triestino.

# CI HANNO RALLEGRATO CON LA LORO VISITA:

La CI di Villanova (Istria) - 3 febbraio 2013



La CI di Mattereda (Istria) - 16 febbraio



La CI di Momiano (Istria) - 4 maggio 2013



E il nostro sindaco, Gari Cappelli, canta allegro in compagnia...



**Spazio all'arte sabato sera alla Comunità degli Italiani di Lussinpiccolo**

Una ventata d'arte e di vitalità giovanile è approdata sabato sera alla Comunità degli Italiani di Lussinpiccolo. Oltre cinquanta soci della Comunità degli Italiani, accompagnati dal giovane presidente Mauro Gorjan sono stati accolti nel salone d'onore del museo di Palazzo Fritzy dai dirigenti della locale Comunità con la ferma e comune intenzione di arrivare molto presto ad un vero e proprio gemellaggio. Il presidente della Giunta esecutiva Mariano L. Cherubini ha subito invitato i presenti ad un minuto di raccoglimento alla memoria delle oltre trecento vittime del naufragio di Lampedusa.

Rilevata una grande preparazione artistica nell'esibizione del programma culturale che prevedeva uno spettacolo presentato dalla Filodrammatica adulti diretto da Sanja Biloslavo con lo sketch: "Né arte, né parte". Per la sezione fisarmoniche curato dal prof. Branislav Ostojić una espressione acustica eccellente è stata provocata dalle tastiere delle fisarmoniche dei giovani di Grisignana. Abbiamo ascoltato con piacere Marko Mirosav in "Romagna mia" e "Dvije narodne", Paolo Biloslavo "La piemontesina" e Luka Biloslavo "Plovi, plovi". Grande il successo ottenuto dalla giovane cantante-chitarrista Cristina Antonaz che ha presentato al folto pubblico tre pezzi: Eros Ramazzotti "Angelo disteso al sole", Michael Bubble "Home" e Oliver Dragojević "Pismo moja". Il breve informale incontro tra le Comunità di Grisignana e Lussinpiccolo è stato creato per concretizzare un saldo rapporto di amicizia, una reciproca collaborazione tra soci giovani e maturi. Un appuntamento speciale per chi ama la musica e a chi l'ascolta con passione. All'insegna delle due Città il primo incontro culturale con l'intervento dei suoi Sindaci. Ospiti speciali per Grisignana erano presenti il Sindaco Claudio Stocovaz, che ha messo in rilievo l'incontro lussignano, accompagnato dal presidente del Consiglio comunale Sabina Sorč-Prodan. Il Sindaco di Lussinpiccolo Gari Cappelli era rappresentato dal vicepresidente del Consiglio comunale cap. Mario Camali. Negli interventi dei presidenti delle due Comunità, Mauro Gorjan per Grisignana e Anna Maria Saganić per Lussinpiccolo è prevalso l'impegno di una reciproca occasione di nuovo incontro che è stata programmata nel prossimo anno 2014. Lussinpiccolo a Grisignana, la città degli artisti per la XXI edizione dell'Ex Tempore, e Grisignana a Lussinpiccolo invece per il tanto atteso arrivo dell'Apoxiomenos nel suo habitat definitivo, nel nuovo Museo isolano.

**Mariano L. Cherubini**



**La CI di Grisignana (Istria) - 12 ottobre 2013**



"Né arte, né parte."



Uno strumento quasi dimenticato: l'ocarina!



# IL CORO "VITTORIO CRAGLIETTO"

**DICEMBRE  
2013**

Concerto di beneficenza organizzato dal  
Rotary Club di Lussinpiccolo

LA COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI  
LUSSINPICCOLO  
ZAJEDNICA TALJANA MALI LOSINJ  
INVITA/POZIVA  
**Nadal Lussignan 2013**  
Coro / Zbor  
Vittorio Craglietto

El giorno 13 dicembre 2013 / dana 13 prosinca 2013  
ore 19,00 sati  
In sala del PALAZZO FRITZY / U dvorani Palače Fritzy



Luciano Nikolić in: "I mesi  
dell'anno" - una vecchia canzone

Il bis a  
ritmo con il  
pubblico:



"A Lussino"

"Shubi-doo"

"Lijepa  
naša"

"An  
die  
Freude"

Che  
giubilo!  
... e  
poi...



**Giornata della Città di  
Lussinpiccolo  
11 novembre 2013**



... via ...  
ospiti  
della CI di  
Dignanod'Istria

Comunità degli Italiani di Dignano  
**Concerto  
di Natale**  
Coro "Vittorio Craglietto"  
della CI di Lussinpiccolo  
Coro misto della CI di Dignano  
Solisti della CI di Dignano  
Presentazione e distribuzione del  
calendario "Insembro... 2014"  
Domenica, 22 dicembre 2013  
ore 17:00  
PALAZZO BRADAMANTE

# I BAMBINI DEI CORSI



**DICEMBRE 2013**



La Comunità degli Italiani di Lussinpiccolo  
con gli alunni e le maestre sono lieti di  
invitarvi allo spettacolo di Natale

il 16 dicembre 2013  
alle ore 17,00  
presso la sala del Palazzo Fritzy

*Tutti abbiamo un compito speciale,  
ricordare al mondo che è Natale.  
Se mettiamo ali al nostro cuore  
saremo angeli  
che portano amore...*

*Vi auguriamo di cuore un meraviglioso Natale  
ed un felicissimo Anno Nuovo!*

*Pela*     *chit*     *Stara*



# INCONTRI DI BRISCOLA



**Maria Bašić** (per gli amici Marucci Marušić): “È la prima volta che gareggio al Torneo ed ero completamente contraria a parteciparvi; sono stata convinta con la forza! Ora, dopo aver vinto, sono molto contenta di esserci stata.”

**Ivanka Perić** (per gli amici Giannina Benvin), prima volta da vincitrice: “Per me è stato molto piacevole venire qui e vincere!”

Giannina e Marucci, vincitrici nella briscola femminile, con il presidente della CI di Abbazia Piero Varljen.

## **Abbazia, 9 Novembre 2013: 36.TORNEO DELL'AMICIZIA DI BRISCOLA E TRESSETTE**

Non c'è stato alcun record, né un evento straordinario a caratterizzare la 36.esima edizione del Torneo dell'amicizia. Ma la serata che si è svolta sabato all'albergo “Admiral” è stata comunque un successo, con una forte adesione di giocatori e, soprattutto, in un'atmosfera calorosa, cordiale e allegra. Lo hanno confermato i suoi partecipanti, giunti da ogni luogo della nostra realtà comunitaria, per trascorrere insieme una giornata che, nonostante il maltempo, si è rivelata piacevolissima, tra ciacole e il ricordo di aneddoti dei tempi che furono. Il tutto, ovviamente, accompagnato dagli immancabili ed energici colpi di “busso e striscio”.

All'appuntamento, organizzato tradizionalmente con grande passione dalla Comunità degli Italiani di Abbazia, grazie al sostegno dell'UI e dell'UPT, hanno preso parte 30 Comunità degli Italiani di Croazia e Slovenia.

Tratto dall'articolo di Gianfranco Miksa

# ...E SABATO...

18

3

44

5

# TOZZI



20

9

# WORKSHOP DI CUCINA ITALIANA BY:



Adriano  
Nikolić

Marco  
& Sasso



Villa Perla, 7 marzo 2014: secondo laboratorio dal titolo *“In pochi passi alla perfetta cucina italiana”*



# ANGOLINO DIALETTALE

Cari lettori, aiutatemmi a riempire questo angolino con aneddoti, storielle, fatti di vita vissuta, poesie e vari altri scritti che possedete o dei quali siete a conoscenza in modo da riempire questo angolino dedicato alla nostra bella parlata lussignana. Grazie!

Vostra Arlen



Dopo l'ora de catechismo iera riposo e i putei tirava fora la merenda che i portava de casa per magnar. Purtroppo iera anche fioi dei poveri che tante volte non gaveva gnente. Al Don Ottavio non ghe piaseva che

**DON OTTAVIO - Va dala mia sorela e dighe:**

*“O, siora Maria, o! Me ga mandà el signor catechista che la me daghi i soldi per el pan dei poveri.”*

e poi ti va dala Dumiza e ti ghe disi:

*“O, siora Dumiza, o! Me ga mandà el signor catechista che la me daghi el pan con la şonta.”*

E così per merenda tuti magnava anche se qualchedun solo “pan e lingua” (che saria solo pan s’ceto senza gnente).



Lussinpiccolo, 9/9. 1934.  
Istallazione del Rev.mo  
Canico Ottavio Caracci  
Haracich a parroco  
di Lussinpiccolo.

Lussinpiccolo, 9.9.1934

Istallazione del Rev.mo Can.co  
(Reverendissimo Canonico) Ottavio  
Caracci (Haracich) a parroco  
di Lussinpiccolo



Foto a destra: per gentile concessione di Anna Hofmann



**CIL**

**COMUNITÀ DEGLI ITALIANI DI LUSSINPICCOLO  
ZAJEDNICA TALIJANA MALI LOŠINJ  
p.p.35 51550 MALI LOŠINJ - CROATIA**

Sede: via Lošinjskih brodograditelja 17  
tel: (051) 233 – 544 GSM: 098 – 328 693  
e-mail: amsaganic@yahoo.it

## SOMMARIO

Una parolina ai lettori .....	2
La parola alla Presidente .....	3
Notizie:	
• I “Missoni” a Trieste .....	4
• Ci ha lasciato P.Budinich .....	5
Concerti .....	6
Teatro .....	7
Ci hanno rallegrato .....	8
Il Coro “Vittorio Craglietto” .....	10
I bambini dei corsi .....	11
Incontri di briscola .....	12
E sabato, tombola .....	13
Workshop di cucina .....	14
Angolino dialettale .....	15

### Progetto grafico

Arlen Abramić

### Impaginazione

Arlen Abramić

### Foto

Arlen Abramić

Mariano L. Cherubini (pag.4)

Julijano Sokolić (pag.5)

### Ha collaborato

Vieri Piccini

### Stampa

Grafika Helvetica, Fiume

### Anno I - Numero 1

Giugno 2014

La pubblicazione è resa possibile grazie al contributo del Ministero degli Affari Esteri in applicazione delle convenzioni stipulate tra il MAE e l'UI

© 2014

#### AVVISO

Tutti coloro che intendono collaborare sono invitati a inviare gli scritti e le foto al seguente indirizzo:

[arlenabramic@yahoo.com](mailto:arlenabramic@yahoo.com)

Trovateci su



Ascoltateci alla radio direttamente oppure su [www.jadranka.hr](http://www.jadranka.hr) il primo giovedì del mese alle ore 17:15

#### Orario d'ufficio:

lunedì e mercoledì

10 - 12